

文杏裁为梁  
香茅结为宇  
不知栋里云  
去作人间雨

Albaricoque sereno,  
tu ramas hacen de vigas,  
juncos, al cuarto dais forma,  
a manojos perfumados.  
Desconozco si esas nubes,  
entre las vigas del techo,  
derraman lluvia en el mundo.

tradicional vertical

文  
杏  
館

去不香文  
作知茅杏  
人棟結裁  
間裡為為  
雨雲宇梁

王  
維

título

文	杏	馆
wén language, culture, gentle   lengua, cultura, escritura	xìng apricot   albaricoque	guǎn house, establishment   casa, sitio

esquema de color

文 杏 裁 为 梁  
wén xìng cái wéi liáng

Albaricoque sereno,  
tu ramas hacen de vigas,

香 茅 结 为 宇  
xiāng máo jiē wéi yǔ

juncos, al cuarto dais forma,  
a manojos perfumados.

不 知 栋 里 云  
bù zhī dòng lǐ yún

Desconozco si esas nubes,  
entre las vigas del techo,

去 作 人 间 雨  
qù zuò rén jiān yǔ

derraman lluvia en el mundo.

combinaciones

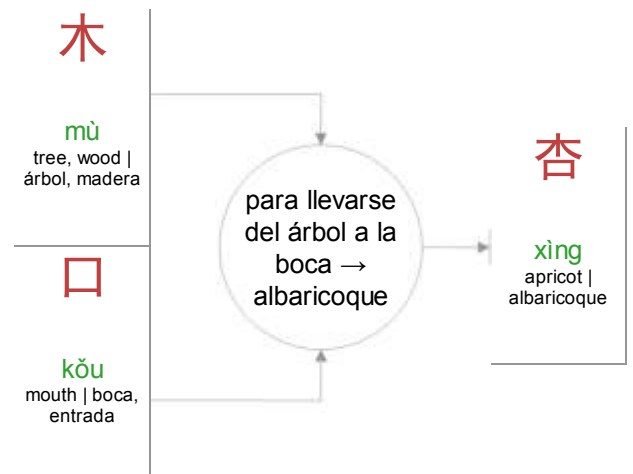
不知	人间
bù zhī unknowing   desconocido	rén jiān the world, man's world   el mundo, la sociedad

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 2ª de 3; versos octosílabos

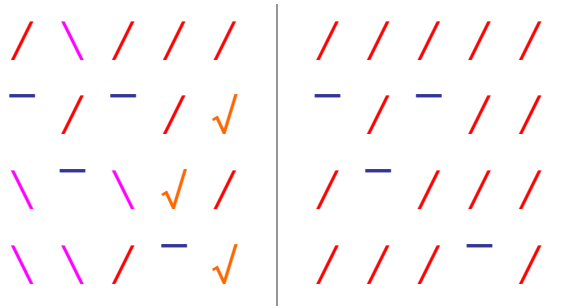
文 wén language, culture, gentle   lengua, cultura, escritura	杏 xìng apricot   albaricoque	裁 cái cut, trim   cortado, troceado	为 wéi act as, govern   actuar como, gobernar	梁 liáng beam of roof   viga del tejado
香 xiāng fragrant, savory, sweet   fragante, sabroso, dulce	茅 máo thatch   paja	结 jiē to bear fruit   dar fruto	为 wéi act as, govern   actuar como, gobernar	宇 yǔ room, universe   habitación, universo
不 bù not   no	知 zhī to know, to be aware   conocer	栋 dòng roof beam   viga del tejado	里 lǐ inside, 0.5 kms.   en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng	云 yún cloud   nube
去 qù to go, to leave, to remove   ir, marchar	作 zuò to do, to make   hacer	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	间 jiān between, among   entre	雨 yǔ rain   lluvia

diagrama



## esquema tonal

wén	xìng	cái	wéi	liáng
xiāng	máo	jiē	wéi	yǔ
bù	zhī	dòng	lǐ	yún
qù	zuò	rén	jiān	yǔ



## notas

No creo que se trate de un albergue real, de una edificación, como se lee en [González P., 2004] y [Dañino G., 2004], sino, tal vez, de un lugar bajo las ramas de un albaricoquero que rodeado de juncos dan refugio al poeta.

## bibliografía

[González P., 2004] Páginas 87-93. Poema 3. Título «Albergue del albaricoque vetado».

[Dañino G., 2004] Poema 3. Título «El albergue de almendro».

[Salmerón A., 2009b] Poema 6. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.